

<https://doi.org/10.29013/EJLL-23-1-49-54>

*Nortoeva Ugiloy Makhamatalievna  
Andijan State Institute of Foreign Languages,  
Uzbekistan*

## **TECHNIQUES FOR RECREATING NATIONAL-CULTURAL COLOR IN TRANSLATION (Based on the Translation of Jane Austen's Pride and Prejudice)**

**Abstract.** The article deals with the problem of preserving the national and cultural peculiarities in the translation of literary works by English writers; the specifics of the use of transmission techniques without equivalent English realities that create the image of heroes and help to describe the national identity of the people in Russian and Uzbek are revealed.

**Key words:** national color, reality, historical perspective, literary translation, transliteration, transcription, lifestyle, customs and moral views of the period.

*Нортоева Угилой Махаматалиевна  
Андижанский Государственный  
Институт Иностранных Языков, Узбекистан*

## **ПРИЕМЫ ВОССОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОЛОРИТА В ПЕРЕВОДЕ (на материале перевода романа Джейна Остина «Гордость и предубеждение»)**

**Аннотация.** В статье рассмотрена проблема сохранения национально-культурного колорита при переводе художественных произведений английских писателей; выявлена специфика использования приемов передачи без эквивалентных английских реалий которые создают образ героев и помогают описать национальную идентичность народа на русский и узбекский языки.

**Ключевые слова:** национальный колорит, реалия, историческая перспектива, художественный перевод, транслитерация, транскрипция, английская культура, образ жизни, обычаи и нравственные взгляды периода.

### **Введение**

Национальность — это материальная и духовная идентичность каждой нации. Духовная деятельность — это характер, поведение, менталитет, желания, интересы и другие устремления человека. Традиции, обряды, одежда, музыкальные инструменты, бытовая техника, имена и географические названия того или иного народа являются отражением материальной жизни это-

го народа. Перечисленные выше национальные особенности в литературоведении называются национальным колоритом. В процессе перевода художественных произведений сохранение национально-культурных и исторических особенностей необходимо потому, что культурологический и исторический аспекты являются важной частью не только содержательной, но и эстетической информации оригинала. Это особенно

значимо для художественного текста, одной из основных черт которого является ярко выраженная национальная окраска содержания и формы, что вполне закономерно для литературы как для способа отражения действительности в образах. От переводчика, поставившего перед собой цель перевести художественное произведение, требуется глубокое знание не только переводческой науки, но и духа нации, ценностей, бытовых выражений, национального характера, образа жизни и обычаи, характерные для языка произведения. Также невозможно приступить к переводу без детального ознакомления со стилем автора, охваченном в произведении местом и пейзажем того времени. Кроме того, переводчик должен больше заниматься задачей воссоздания функций конкретных слов, репрезентирующих представления людей о жизни, чем их значения и формы в контекстах.

### Материалы и методы

В нашем исследовании мы использовали компонентный анализ, трансформационный, историко-аналитический и сопоставительный анализ художественного перевода. Сохранение национального и культурного колорита при переводе — одна из важнейших прагматических задач, стоящих перед переводчиком классических литературных произведений. Как отмечает А.В. Федоров, передача национального колорита и создание исторической перспективы, соответствующей оригиналу, предполагает определенную систему обоснованного отбора языковых элементов [1, 396].

Произведение Дж. Остина «Гордость и предубеждение», выбранное нами в качестве материала исследования, охватывает большой временной пласт жизни Англии — Викторианский период. В романе описаны английские традиции, нравы, характеры XIX века, что составляет неповторимый национальный и исторический фон произведения. Характерной особенностью языка Джейна Остина является широкое использование арха-

ичной лексики и историзмов. Все национальное и историческое своеобразие романа с его сложной системой взаимосвязанных особенностей жизни англичан викторианского времени обязательно предполагает употребление большого количества реалий. «Гордость и предубеждение» — это история Элизабет Беннет, молодой женщины 1800-х годов. В семье Беннет пятеро дочерей, и в эпоху, когда единственная работа женщин — выходить замуж за богатых, все девушки вынуждены искать богатых женихов, чтобы обеспечить благополучие семьи. Однако Элизабет отказывается выйти замуж за первого попавшегося мужчину и намеревается выходить замуж только по любви. Она встречает задумчивого, тихого, гордого и очень богатого мистера Дарси, который поначалу не интересуется Элизабет. Со временем он начинает влюбляться в ее ум и обаяние. Элизабет думает, что Дарси — последний мужчина, за которого она могла бы выйти замуж, но по мере развития романа она начинает понимать, что ее первое впечатление о Дарси было ошибкой и что он всего лишь настоящий джентельмен с человеческим сердцем. Стиль произведения на самом деле скучен и труден для понимания и может, но роман может привлечь читателей, даже не являющихся поклонниками «классической классики». В стиле письменности Остин мы можем наблюдать прекрасное выражение обычаев, моральных качеств и национального самосознания, типичных для английской культуры XIX века. Выражение географических названий, предметов, реалий и даже нравственных установок и взглядов в произведении имеет свои преимущества и проблемы при его переводе на другие языки.

«Гордость и предубеждение» буквально насквозь пропитан интересными мыслями и наполнен настоящими эмоциями. Каждый поступок главных героев словно окутан тонкой нитью морали, указывая на правильность или неверность их поступков и решений. Автор попыталась донести до читателя что все людские предрассудки

не имеют значения, когда дело касается любви. На примере главных героев она показывает, что если откинуть гордость и предубеждения, а также оставить все предрассудки, то эмоции и чувства возьмут верх и люди могут быть абсолютно счастливы. Более того, Джейн Остин смогла показать, насколько важно иметь чувство собственного достоинства, знать себе цену, быть свободной от алчности и влияния со стороны (Book24.ua, Светлана Варук, 5 Сентября 2019).

При решении вопросов воссоздания национально-культурной идентичности нации в переводе, рассматриваемом в данной статье, можно взять в качестве примера переводы произведений английских писателей на другие языки. Такие термины, отраженные в английских литературных произведениях, присущие англичанам традиции, вежливые действия и слова, бытовые выражения, обычаи, пословицы, отрывки из известных песен или легенд, либо предметы быта, музыкальные инструменты нечетко описаны в переводе читателю, являющемуся представителем другого народа, другой культуры, действенность произведения, то, что автор хочет донести до читателя, и полное впечатление, которое должно быть получено от произведения, потерянный.

Роман «Гордость и предубеждение», изданный в 1813 году, является шедевром мировой литературы и новым этапом в развитии психологического романа и феминистского издания. Хотя оно было создано более 200 лет назад, произведение, не потерявшее своей популярности и актуальности даже для сегодняшних читателей, напрямую соединило жизнерадостность письменной речи писателя и повествование о развитии событий. Роман много раз экранизировался и был признан одним из лучших произведений мира по ряду рейтингов.

В семье Беннет выросли пять красивых, самостоятельных и умных девушек с разными характерами. Радость родителей, любящих их посвятивших им всю свою жизнь, омрачает только

одно — у них нет приданого, чтобы выдать девушек замуж. Проблемы внутренней борьбы, доверия и недоверия, безграничной любви раскрыты в книге с большим психологизмом и британским юмором.

Обращение к узбекскому переводу романа «Гордость и предубеждение», выполненному Дж. Остином, позволяет выявить комплекс приемов перевода английских исторических реалий на узбекский или русский язык. Один из таких приемов — транслитерация. Например: *officer* — **офицер**, *Captain* — **капитан**. Но слова, обозначающие воинское звание в данном примере, были переведены на узбекский язык не транслитерацией, а обычным переводом, т.е.: *officer* (**анг.**) — *офицер* (**рус.**) — *zobit* (**узб.**)

*With the officers!* cried Lydia. "I wonder my aunt did not tell us of that." [6, с. 20]

— **К офицерам!** — заголосила Лидия — Почему же тетушка нам об этом не сказала? [5, с. 21]

— **зобитлар билан?! — хайратланди Лидия. — Ахир холам бу тўғрида ҳеч нарса демаганди-ку!** [7, с. 38].

Некоторые наименования должностей и воинские звания переведены с английского на русский и узбекский языки транслитерацией например, *Captain* (**анг.**) — *капитан* (**рус.**) — *kapitan* (**узб.**)

Однако перевод слова *colonel* (**анг.**) — *полковник* (**рус.**) — *polkovnik* (**узб.**) дан на оба языка переходным методом перевода:

**Анг:** *Lydia declared herself satisfied. "Oh! Yes- it would be much better to wait till Jane was well, and by that time most likely Captain Carter would be at Meryton again. And when you have given your ball," she added, "I shall insist on their giving one also. I shall tell Colonel Forster it will be quite a shame if he does not"* [6, 31].

**Рус:** О да, гораздо лучше дождаться, пока Джейн поправится, так как к тому времени **капитан** Картер, скорее всего, уже успеет вернуться в Меритон. А после того, как вы дадите этот бал,

я буду настаивать на том, чтобы они в свою очередь дали другой. Обязательно скажу полковнику Форстеру, что, если он не последует вашему примеру, это будет просто неприлично [5, 31].

Узб: — Ҳа, албатта, Жейн тузалгунча кутиб турсак яхши бўлади. Бунинг устига у пайтгача капитан Картер ҳам Меритонга қайтиб келса керак. Мен сиздан кейин уни Зиёфат беришга мажбур қиламан. Полковник Форстерга эса у бундан қочадиган бўлса, уят бўлишини айтаман [7, 53].

Также, выражение некоторых реалий и топонимов без перевода означает, что переводчик более талантливо выполнил свою работу. Потому что, этимологически невозможно перевести названия таких мест, как Незерфилд, Пемберли, Лонгборн (названия особняков), более того, перевод реалий и топонимов повредил бы художественный колорит и выразительность произведения.

Анг: “I am astonished,” said Miss Bingley, “that my father should have left so small a collection of books. What a delightful library you have at Pemberley, Mr. Darcy!” [6, 25].

Рус: — Я, право, удивляюсь, что наш отец оставил после себя такое незначительное количество книг, — заметила мисс Бингли. — Зато, какая у вас приятная библиотека в Пемберли, мистер Дарси! [5, 25]

Узб: — Отамизга шунчалик кам китоб кифоя қилгани мени ҳайрон қолдирыпти, деди мисс Бингли. — Лекин мистер Дарси, сизнинг Пемберлидаги кутубхонангиз... [7, 45]

Однако следует учитывать и то, что если в народе и культуре переводимого языка существуют эквиваленты названий некоторых предметов одежды и бытовых приборов, и этот эквивалент может служить для раскрытия содержания оригинального варианта произведения, тогда, безусловно, уместно использовать этот метод перевода:

Анг: “Yes, and her petticoat; I hope you saw her petticoat, six inches deep in mud, I am absolutely

*certain; and the gown which had been let down to hide it not doing its office”* [6, 24].

Рус: — А нижняя юбка! Надеюсь, ты видела ее нижнюю юбку? *Добрых шесть дюймов* ее стояли колом от грязи, я абсолютно в этом уверена. Она, конечно, попыталась прикрыть платьем, но ведь все равно все было видно! [5, 24]

Узб: — Ҳа, унинг юбкаси-чи! Юбкасининг лойини кўрдингларми? Этагидаги доғларни беркитиш учун плашини туширмокчи бўлди-ю, лекин бу ёрдам бермади... [7, 43].

Другой пример:

Анг: Mr. Collins had only to change from Jane to Elizabeth-and it was soon done — done while Mrs. Bennet was stirring the fire. Elizabeth, equally next to Jane in birth and beauty, succeeded her of course. Mrs. [6, 50].

Рус: Делать было нечего, и мистеру Коллинзу пришлось обратить свой взор на Элизабет, которая тоже была хороша, что почти исключило муки выбора и горечь сомнений. Фактически молодой человек примирился со своей судьбой даже на пару минут раньше, чем миссис Беннет удалось развести огонь в камине. И так, Лиззи, *стоявшая после Джейн по возрасту и красоте, совершенно натурально наследовала положение старшей* [5, 47].

Узб: Мистер Коллинз қилиши керак бўлган нарса қизларнинг бирини иккинчисига алмаштириш эди. Миссис Беннет каминдаги оловни ўт олдиран экан, бу вазифа бажарилди: ёши ҳам, кўриниши ҳам Жейндан фарқ қилмайдиган Элизабет Жейннинг ўрнига танланди [7, 79].

В первом приведенном выше примере нижняя часть женского платья — “petticoat” в русском языке дается словом «нижняя юбка», а в узбекском переводе — словом «юбка». Если бы нижнюю часть женской одежды передали как «подол платья», читатель имел бы более ясное представление. Кроме того, в том же примере слова «плащ» и «мантия» уместнее было бы перевести на русский язык слово “gown” для накидки, надеваемой поверх женского платья, но перевод-

чик употребил слово «платье». Тем не менее изображение действительности в произведении не пострадало.

Во втором примере оба переводчика поняли, что слово “fire” здесь означает не «открытый огонь», а «печь», «устройство, разжигающее огонь и обогревающее помещение», поэтому они перевели его на русский и узбекский языки как «камин». Это дает возможность отчетливо представить атмосферу пространства и времени в произведении.

### Результаты и обсуждения

В переводах романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение» на другие языки мы можем наблюдать, что задача донести до иностранного читателя особенности времени и места произведения так, как того хотела автор, была превосходно выполнена. Потому что при передаче произведения. Принадлежащего одной культуре, представителю другой культуры невозможно создать версию произведения на другом языке, просто переведя предметы, реалии, топонимы, обычаи, чувства и другие подобные элементы. Кроме того, в каждом народе есть ситуации, которые невозможно выразить одним словом. Этические, эстетические, социальные, родственные, дружеские и иные отношения, выражение веры и взглядов людей в переводе также требуют от переводчика большого таланта. В процессе изучения романа «Гордость и Предубеждение» как объекта нашего исследования мы стали свидетелями тщательного подхода переводчика к этим вопросам.

Пример:

Анг: *Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid she had no knowledge of it* [6, 3].

Рус: Таким образом, в длинном ряду тех, кто с нетерпением ожидал приезда мистера Бингли, мистер Беннет занял свое почетное место одним из первых. Втайне он ни секунды не колебался

в своем желании нанести соседу визит. Несмотря на это, его супруге до самой последней минуты приходилось выслушивать заверения своей половины в полной невозможности встречи [5, 7].

Узб: Нима бўлса-да, мистер Бинглини биринчилардан бўлиб, мистер Беннет кўргани борди. Очигини айтганда, у хотинига ҳеч ҳам бормайман дегани билан, у ерга боришни ўзи аллақачон режалаштириб қўйган бўлиб, хотини эса охирги дақиқагача унинг режасидан беҳабар колганди [7, 11].

Миссис Беннет, мать Элизабета — главной героини романа, как русские и узбекские матери, не дает покоя цель отдать своих дочерей невестами в хорошие семьи. Хотя отец девушек мистер Беннет, как и узбекские и другие отцы, хочет выдать своих дочерей замуж за богатых и престижных женихов, мужская гордость не позволяет ему выразить это желание жене и окружающим. В приведенным выше примером, мы можем видеть эту ситуацию.

### Заключение

Узбекская версия романа «Гордость и Предубеждение» была опубликована издательством «Янги Аср Авлоди» в 2016 году в переводе Мухаббат Исмаиловой. Одной из причин расширения аудитории узбекских читателей, которые до сих пор читали это произведение на английском и русском языках, является изложение произведения на узбекском языке, а второй и самой важной причиной является английская культура, образ жизни, обычаи и нравственные взгляды периода, описываемого в произведении, гармонировали с образом жизни узбекского народа. Одной из таких национальных общностей является проблема сохранения чести и целомудрия взрослыми девушками, своевременного замужества, сбора приданого и поиска жениха, воспитанного в хорошей семье.

Английское, русское и узбекское издания работы включают все вышеперечисленные факторы. Сцены, ситуации и эмоции, изображенные

в романе, знакомы читателям всех трех языков. Методы перевода и опыт, использованные переводчиками при переводе этой работы на оба языка, послужат основой для будущих работ по сравнительному литературоведению и переводоведению.

### Список литературы

1. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы – М.: Изд-во МГУ, 1978. – С. 176.
2. Влахов. С. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высшая Школа, – 1986, с. 416.
3. Комиссаров, В.Н. Культурно-этнографическая концепция перевода \ В.Н. Комиссаров \ \ Картина мира: лексикон и текст (на материале англ. яз.): сб. науч. тр. \ МГЛУ им. М. Тереза. – М., 1991. – Вып. 375. – С. 126–131.
4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Методический словарь. – М.: Стела. 1996, – с. 144.
5. Остин, Д, «Гордость и Предубеждение», – «Седьмая книга»,., 1813.
6. Паморзкая, Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения. – Тверь: Тверский Гос. Ун., 1990. – С. 59–62.
7. Попович, А. Проблемы художественного перевода: пер. со словацкого/А. Попович, – М.: Высшая Школа, 1980. – С. 199.
8. Чепель, Н. В., «Приемы воссоздания национально-исторического колорита оригинала в переводе (на материале перевода романа А.Н. Толстого «Петр Первый» на английский язык), журнал «Межкультурная коммуникация», 2010, № 2 (12).
9. Федоров, А.В., Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы)/ А.В. Федоров – 5-е изд., перераб. и доп. – СПб: Филологический факультет СПбГУ. М.: Изд. Дом «Филология Три», 2002. С. 416
10. Jane Austen, “Pride and Prejudice” – “Bantam Classic Paperback”, 2003.
11. Jeyn Ostin, “Andisha va g`urur”, – “Yangi Asr Avlodi”, 2014.
12. New Webster Dictionary, [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)
13. Book24.ua, Светлана Варук, 5 Сентября 2019.